

DANIELA GRIMA

Italian Translator

<https://www.linkedin.com/in/danielagrama/>

C/Sepúlveda, 84 esc. Izq. 5º-2ª – 08015 Barcelona (Spain)

Tel.: +34-606.82.22.34 / Email: dgrima.translations@gmail.com

Previous Work Experience

Freelance Translator since 1997

Customer Acquisition

Customer Relation Management

Preparation of Quotes

Project Organization and Management

Preparation & Submission of Call for Tenders for the European Commission and the CdT-Luxembourg

Preparation of Quarterly Tax Statements

TRANSLATION of general and technical texts from ENGLISH, SPANISH and CATALAN into ITALIAN. Main specialization fields:

MEDICAL TRANSLATIONS



Clinical trials (Study protocols, Investigator's Brochures - IBs, Clinical Trial Agreements - CTAs, Informed consents - ICs, Patient Report Outcomes - PROs, Case Report Forms - CRFs, Package leaflets - PLs, Summary of Product Characteristics - SmPCs, Drug Labels)

EMA documents (with official templates)

Medical devices (Tech-med user manuals)

MSDS (Material Safety Data Sheets)

LEGAL (Standard International Contracts)

CORPORATE COMMUNICATIONS (Codes of Conduct, Press Releases, Newsletters)

LOCALIZATION (UI & web pages)

TOURISM (from Spanish into Italian)

COSMETICS (from Spanish into Italian)

TECHNICAL MANUALS (excavators, loaders, compact tractors, industrial washers, construction site machinery and equipment, railways, etc.)

Translation of European Commission DG GROW texts - Technical regulations (legislative and/or regulatory texts of a technical nature) - according to the Single Market Transparency Directive (SMTD) with the use of the TRIS database.

External Contractor (Freelance Translator)



Translation Centre for the Bodies of the European Union (CdT) – Luxembourg

Translation and Post-Editing from English of texts from most of the EU Agencies, particularly EUIPO Directives, EASO (Annual reports), ECHA, EFSA, EMA (Technical documents), eu-LISA (Annual reports), EUROPOL, FRONTEX (Annual reports), EU-OSHA.

External Contractor (Freelance Translator)



Directorate-General for Translation (DGT) – European Commission – Brussels

Translation from English of texts from most of the Directorates general, particularly DG AGRI, DG COMP, DG ECHO, EDPS, DG EMP, DG GROW, DG NEAR, DG REGIO, DG SANTE.

Translation of the 7th, 8th and 9th Report on Economic, Social and Territorial Cohesion.

DANIELA GRIMA

Translation Trainee



Italian Translation Division of the EUROPEAN PARLIAMENT – Luxembourg
Translation from English, German and Spanish of texts related to the EP's work.



Education

SPECIALIZED COURSES in **Oncology, Hematology & Ophthalmology for Translators** (32 hs) – by [Facultad de Traducción y Documentación](#) de la Universidad de Salamanca (Spain)

MASTER's Degree in **Medical & Pharmaceutical Translation** – by [CTI-Communication Trend Italia](#) – Milan (Italy)

MASTER's Degree Modules in “Translation and New Technologies” – Autonomous University of Barcelona ([UAB](#)), Department of Translation and Interpretation – Barcelona (Spain)

MASTER's Degree in “Peace Culture and Conflict Resolution” – UNESCO at the Autonomous University of Barcelona ([UAB](#)) – Barcelona (Spain)

MASTER's Degree in “Cooperation and Development” – Department of Political Economy and World Economy of the University of Barcelona ([UB](#)) & Món-3 – Barcelona (Spain)

BACHELOR'S DEGREE in English and German Philology – Istituto Universitario Lingue Moderne ([I.U.L.M.](#)) – Milan (Italy)

UNIVERSITY DIPLOMA in Translation and Interpretation (English and German) – Scuola Superiore Interpreti e Traduttori ([S.S.I.T.](#)) – Bari (Italy)



CPD Courses

- **SEO Copywriting** – Storytelling and AI for Web Site Positioning – by [Nicolò Locatelli](#) for [Scuola Holden](#) – Torino (Italy)
- Introduction to **Copywriting** - by [STL Formazione](#) – Pisa (Italy)
- **Localization** of UI and web pages - by Elena Pasini for [STL Formazione](#) – Pisa (Italy)
- International Standard **Contracts** - by [AG Traduzioni](#) – Milan (Italy)
- The **Method of Technical Translation** - by [Sara Tirabassi](#) for [STL Formazione](#) – Pisa (Italy)
- The **Technical Translation** - by [STL Formazione](#) – Pisa (Italy)
- The Method of the **Marketing/Business Translation** - by [STL Formazione](#) – Pisa (Italy)

Medical Translation

- **Pharmaceutical and Pharmacological** bases for the Scientific Translation by [Tatiana González-Cestari](#) for [TREMÉDICA](#)
- Introduction to **Linguistic Validation** of Patient-Reported Outcomes by [Ana Sofia Correia](#) for [TREMÉDICA](#) (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) (Spain)
- **Linguistic Validation** in Clinical Trials and Practice by [Ekaterina Chashnikova](#) for [Translastars](#)
- **Biostatistics** for Translators – by Gonzalo Casino & Erik Cobo for [TREMÉDICA](#) (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) (Spain)
- Medical Translation - **Clinical Trials** - by [STL Formazione](#) – Pisa (Italy)
- Medical & Pharmaceutical Translation & Writing Guidelines - by [ASTW](#) – Genoa (Italy)
- **Pharmaceutical Translation: Theory & Practice** - by [Isabella Blum](#) – (Italy) + Practical translation
- **MedDRA: friend or enemy of medicine?** - by [Asetrad Formación – Spain](#)
- **Clinical Trials & Drug Approval Process** - by [Chiara Pallotti](#) – Genoa (Italy)
- Medical & **Pharmaceutical Documents** - by [STL Formazione](#) – Pisa (Italy)
- Medical Translation Practice - The **SPC** and the **PL** - by [STL Formazione](#) – Pisa (Italy)
- Medical Translation - by [Langue&Parole](#) – Milan (Italy)

Improvement of linguistic skills in Italian

DANIELA GRIMA

- Gender Neutral & Inclusive Writing in Translation - by [STL Formazione](#) – Pisa (Italy)
- Italian Morphology for Translators - by [STL Formazione](#) – Pisa (Italy)
- Terminology - by [Langue&Parole](#) – Milan (Italy)

Technologies for Translation

- ✓ RWS Linguistic Prompt Design Course – by [RWS Group](#)
- ✓ AI for Linguists: From Theory to Practice – by [Creative Words](#) – Genoa (Italy)
- ✓ AI for Translators and Interpreters – by [Nora Diaz](#) for [Academia de los Grandes Traductores](#)
- ✓ Masterclasses on Translation Technologies – by [Nora Diaz](#) for [Academia de los Grandes Traductores](#)
- ✓ CORPUS online – Sketch Engine – by [Miriam Seguiri Domínguez](#) for [ASETRAD](#) – Madrid (Spain)
- ✓ Trados Studio 2021 – Advanced Level - by [ASETRAD](#) – Madrid (Spain)
- ✓ MemoQ & Phrase – Initial to Intermediate Level - by [Academia de los Grandes Traductores](#)
- ✓ From Glossary to Termbase: Terminology Management & CAT Tools - by [STL Formazione](#) – Pisa (Italy)
- ✓ Trados Multiterm 2021 & External Revision Process - by [STL Formazione](#) – Pisa (Italy)
- ✓ Machine Translation and Post-Editing - by [Cálamo & Cran](#) – Madrid (Spain)
- ✓ Translation Project Management - by [STL Formazione](#) – Pisa (Italy)
- ✓ Project Management & Quality Assurance with SDL Trados Studio - by [AULA SIC](#) and ANETI (Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación) – Barcelona (Spain)

Memberships



Languages

ITALIAN

MOTHER TONGUE

ENGLISH

Certificate of Proficiency - Cambridge University (C2)

GERMAN

Kleines Deutches Sprachdiplom (KDS) (C1)

SPANISH

Diploma Superior de Español Como Lengua Extranjera (D.E.L.E.) (C2)

CATALAN

Diploma of Advanced Catalan - Generalitat de Catalunya (C1)

Job-related Skills

Word/Excel/Outlook (advanced level), **Slack, Microsoft Teams, Notion** (advanced level); Trados Studio Freelance 2024 / Trados MultiTerm 2024, Xbench 3.0, Phrase, Memo-Q 11.2, CITRIX, Wordbee, Wordfast Anywhere, Smartling, XTRF,